

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN  
THE MINISTRY OF INDUSTRY, ENERGY AND TOURISM IN ICELAND  
AND THE SECRETARIAT OF ENERGY OF THE UNITED MEXICAN  
STATES FOR COOPERATION IN THE FIELD OF  
GEOTHERMAL ENERGY**

The Ministry of Industry, Energy and Tourism in Iceland and the Secretariat of Energy of the United Mexican States (hereinafter referred to as "the Parties");

**CONSIDERING** the importance of sound renewable energy policy for the stable development of their respective economies, for the security and well being of their peoples, for a greater cooperation, and for their mutual commitment to protect the environment;

**ACKNOWLEDGING** the importance of developing renewable energy policy that meets actual needs, without compromising the ability of future generations to meet their own needs, that maximizes energy productivity to strengthen economies and that prevents pollution by reducing the adverse environmental impacts associated with fossil fuels production, delivery and use;

**RECALLING** that promotion and strengthening scientific and technical exchange and cooperation between scientists, scientific and industrial institutions in the field of energy will further these goals;

**RECOGNIZING** the importance of cooperation in achieving the economic and environmental goals of Iceland and Mexico;

**DESIRING** to strengthen a friendly relation between both countries;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE I Objective**

The objective of this Memorandum of Understanding is to establish the basis for a cooperative institutional relationship to encourage and promote bilateral technical cooperation on geothermal development issues on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity, with strict observance to the legislation, rules and regulations applicable to each of the Parties and to the principles related to the administration of resources in each country.

No provision in this Memorandum of Understanding will be interpreted in such a way that compels the Parties to collaborate in any activity forbidden by the law in their respective jurisdictions.

## **ARTICLE II Areas of Cooperation**

Subject to this Memorandum of Understanding, the areas of technical cooperation between the Parties may include, but are not limited to, the following:

- a) environmental impact of geothermal energy exploitation in surface waters, underground waters, soils and air;
- b) geothermal heat pumps for space conditioning (heating/cooling) purposes;
- c) exogetic analysis and optimization of end use of energy from geothermal plants and steam transport networks;
- d) metals recovery in geothermal zones under exploitation;
- e) capacity building on the use of low to medium temperature geothermal resources;
- f) updating of direct and indirect techniques for potential assessment and control processes of geothermal fields; and
- g) other areas as may be agreed upon by the Parties.

### **ARTICLE III Modalities of Cooperation**

Cooperation under this Memorandum of Understanding may take the following modalities:

- a) exchange and training of scientific and technical personnel, developing twinning activities for the personnel;
- b) exchange of available scientific and technological information and data;
- c) training of specialists, expertise and technical assistance;
- d) organization of seminars, workshops and working groups;
- e) design, construction, operation, maintenance and management of technical projects;
- f) transfer of equipment, know-how and technology, on non-commercial basis;
- g) provision of relevant technological consultancy and services;
- h) development of joint research or technical projects on subjects of mutual interest;
- i) exchange of technical experience from projects in third countries; and
- j) other forms as may be agreed upon by the Parties.

### **ARTICLE IV Coordination and Follow Up**

With a view to coordinating the cooperation activities foreseen under this Memorandum of Understanding, the Parties shall establish a Joint Working Group.

The Joint Working Group shall be consisting of representatives designated by the two Parties and may meet on mutually convenient dates and at the venue agreed upon by the Parties. The Joint Working Group will review and evaluate the work developed at every meeting in accordance with a work plan developed and agreed by the Parties in writing, which will encompass projects and activities related to areas of cooperation as stated in Article II.

**ARTICLE V**  
**Confidentiality of Information**

The Parties shall freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this Memorandum of Understanding, except in the cases where the Party or authorized persons providing such information have previously made known the restrictions and reservations concerning its use and dissemination.

The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective national laws and regulations to respect the restrictions and reservation and to protect intellectual property rights including commercial and industrial secrets transferred between authorized persons within the jurisdiction of the State of either Party.

**ARTICLE VI**  
**Financing**

The Parties accept that all costs arising from the cooperation activities under this Memorandum of Understanding shall be assumed by the Party who incurs them, unless otherwise stipulated in writing.

Each Party shall conduct the activities provided for in this Memorandum of Understanding subject to applicable laws, regulations and statutory authority of appropriated funds and personnel. The Parties shall establish, in writing, the details for the financing of each particular activity before commencing such activity.

**ARTICLE VII**  
**Specific Agreements**

Cooperation initiatives under this Memorandum of Understanding shall be specified in writing by mutual consent of the Parties, and shall be implemented in accordance with the national legislation of the Parties.

**ARTICLE VIII**  
**Other Agreements**

Cooperation under this Memorandum of Understanding shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from international agreements to which they are Party.

**ARTICLE IX  
Settlement of Disputes**

Any dispute concerning the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by negotiations and mutual consent between the Parties.

**ARTICLE X  
Entry into Force, Amendments and Termination**

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature of both Parties, and shall remain in force for five (5) years, which may be extended for additional periods of five (5) years, with prior evaluation and agreement of the Parties.

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties, specifying the date of entry into force of such amendments.

Either Party may at any time terminate this Memorandum of Understanding with ninety (90) days written notice to the other Party.

Termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of cooperation activities initiated while this Memorandum of Understanding was in effect, unless otherwise mutually determined in writing by the Parties.

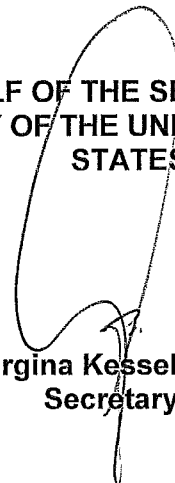
Signed at Mexico City on March 11, two thousand and eight, in two originals in the English and Spanish language. All texts being equally authentic. In case of different interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE MINISTRY OF  
INDUSTRY, ENERGY AND TOURISM  
IN ICELAND**



**Þorgerður Katrín Gunnarsdóttir,  
Minister of Education, Science  
and Culture**

**ON BEHALF OF THE SECRETARIAT OF  
ENERGY OF THE UNITED MEXICAN  
STATES**



**Georgina Kessel Martínez,  
Secretary**

111

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO DE  
INDUSTRIA, ENERGÍA Y TURISMO DE ISLANDIA Y LA SECRETARÍA DE  
ENERGÍA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE  
COOPERACIÓN EN MATERIA DE ENERGÍA GEOTÉRMICA**

El Ministerio de Industria, Energía y Turismo de Islandia y la Secretaría de Energía de los Estados Unidos Mexicanos y (en adelante denominados "las Partes");

**CONSIDERANDO** la importancia de establecer una sólida política en materia de energía renovable que permita el desarrollo sostenido de sus respectivas economías, y fomente la seguridad y el bienestar de su población, para fortalecer la cooperación y el compromiso mutuo de las Partes para la protección al ambiente;

**RECONOCIENDO** la importancia de desarrollar una política en materia de energía renovable que cubra las necesidades actuales, maximizando la productividad energética, fortaleciendo las economías, combatiendo la contaminación y reduciendo el impacto adverso relacionados con la producción, entrega y uso de combustibles fósiles, sin comprometer la capacidad de las futuras generaciones para afrontar sus propias necesidades;

**TENIENDO PRESENTE** que la promoción y el fortalecimiento del intercambio científico y técnico así como la cooperación entre científicos e instituciones científicas e industriales en materia energética facilitará la consecución de estos objetivos;

**CONSIDERANDO** la importancia de cooperar para alcanzar las metas económicas y ambientales de Islandia y México;

**DESEANDO** fortalecer los lazos de amistad entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

## **ARTICULO I**

### **Objetivo**

El objetivo del presente Memorándum de Entendimiento es establecer las bases que permitan llevar a cabo acciones de cooperación interinstitucional para fortalecer y promover la cooperación técnica bilateral en materia de desarrollo geotérmico, sobre la base del beneficio mutuo, equitativo y recíproco, y en estricto apego a la legislación, reglamentos y normas aplicables de cada una de las Partes así como a los principios relacionados con la administración de recursos en cada país.

Ninguna disposición de este Memorándum de Entendimiento se interpretará en el sentido que permita a las Partes colaborar en las áreas en que existe prohibición expresa en su respectiva legislación.

## **ARTICULO II**

### **Áreas de Cooperación**

Sujeto a las disposiciones del presente Memorándum de Entendimiento, las áreas de cooperación técnica podrán incluir, pero no se limitan, a las siguientes:

- a) impacto ambiental de la explotación de la energía geotérmica en las aguas superficiales, aguas subterráneas, suelos y aire;
- b) bombas de calor geotérmicas para acondicionamiento de espacios (calentamiento/enfriamiento);
- c) análisis exergético y optimización del uso final de la energía de plantas geotérmicas y redes de transporte de vapor;
- d) recuperación de metales en zonas geotérmicas bajo explotación;
- e) fortalecer la capacidad en el uso de recursos geotérmicos con temperaturas de medias a bajas;
- f) actualización de técnicas directas e indirectas para la evaluación del potencial y procesos de control de los campos geotérmicos, y
- g) otras áreas convenidas por las Partes.

### **ARTICULO III Modalidades de Cooperación**

La cooperación prevista en el presente Memorándum de Entendimiento, podrá realizarse mediante las siguientes modalidades:

- a) intercambio y capacitación de científicos, técnicos y otro personal que desarrolle actividades similares;
- b) intercambio de la información y datos científicos y tecnológicos disponibles;
- c) capacitación de especialistas, expertos y asistentes técnicos;
- d) organización de seminarios, talleres y grupos de trabajo;
- e) diseño, construcción, operación, mantenimiento y administración de proyectos técnicos;
- f) transferencia de equipo, *know-how* y tecnología sobre bases no comerciales;
- g) proveer las consultas tecnológicas y de servicio que sean necesarias;
- h) desarrollar investigaciones conjuntas o proyectos técnicos en materias de interés común;
- i) intercambio de experiencias técnicas sobre proyectos desarrollados en terceros países, y
- j) otras modalidades convenidas por las Partes.

### **ARTICULO IV Coordinación y Seguimiento**

A fin de coordinar las actividades de cooperación previstas en este Memorándum de Entendimiento, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo Conjunto.

El Grupo de Trabajo Conjunto se integrará por los representantes designados por cada una de las Partes y podrá reunirse en la fecha y lugar que las Partes mutuamente convengan. En cada reunión, el Grupo de Trabajo Conjunto revisará y evaluará el trabajo desarrollado de conformidad con el plan de trabajo acordado por escrito por las Partes, mismo que comprenderá los proyectos y, actividades relacionadas con las áreas de cooperación establecidas en el Artículo II.



## **ARTICULO V Confidencialidad de la Información**

Las Partes podrán usar libremente la información intercambiada de conformidad con las disposiciones del presente Memorándum de Entendimiento, excepto en los casos en que la Parte o las personas autorizadas para revelar dicha información sepan que existe una restricción o reserva sobre su uso y difusión.

Las Partes tomarán todas las medidas necesarias, de conformidad con su legislación nacional y reglamentos aplicables, para proteger la confidencialidad y reserva de la información, y los derechos de propiedad intelectual incluyendo los secretos comerciales e industriales que las personas autorizadas se transfieran dentro de la jurisdicción del Estado de cada Parte.

## **ARTICULO VI Financiamiento**

Los costos derivados de las actividades de cooperación desarrolladas al amparo del presente Memorándum de Entendimiento, estarán a cargo de la Parte que incurra en ellos, a menos que se acuerde lo contrario por escrito.

Cada Parte realizará las actividades previstas en este Memorándum de Entendimiento, de conformidad con la legislación, reglamentos y normas aplicables a la asignación de recursos y personal. Las Partes establecerán por escrito los detalles del financiamiento de cada actividad en particular, previo al inicio a éstas.

## **ARTICULO VII Acuerdos Específicos**

Las iniciativas de cooperación bajo el presente Memorándum de Entendimiento se establecerán por escrito por mutuo consentimiento de las Partes, y serán ejecutadas de acuerdo con la legislación nacional de las Partes.

## **ARTICULO VIII Otros Acuerdos**

La cooperación en el marco del presente Memorándum de Entendimiento se llevará a cabo sin perjuicio de los derechos y obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros acuerdos internacionales de los cuales son Parte.

**ARTICULO IX**  
**Solución de Controversias**

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación de este Memorándum de Entendimiento será resuelta de manera amistosa a través de negociaciones y de común acuerdo por las Partes.

**ARTICULO X**  
**Entrada en Vigor, Modificaciones y Terminación**

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la firma de ambas Partes, y permanecerá vigente por un período de cinco (5) años, prorrogable automáticamente por periodos adicionales de cinco (5) años, previa evaluación y acuerdo de las Partes.

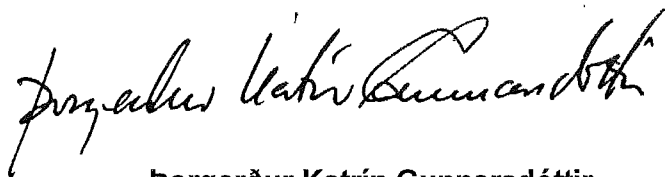
El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado por mutuo consentimiento escrito de las Partes, en el que se especifique la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones.

Cualquier Parte podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Memorándum de Entendimiento, mediante notificación escrita dirigida a la Otra con noventa (90) días de antelación.

La terminación anticipada del presente Memorándum de Entendimiento no afectará la conclusión de las actividades de cooperación, que hubieran sido iniciadas durante su vigencia, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito.

Firmado en la Ciudad de México, el 11 de marzo de dos mil ocho, en dos originales en idioma inglés y español. Siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en la interpretación de este Acuerdo, el texto en inglés prevalecerá.

**POR PARTE DEL MINISTERIO DE  
INDUSTRIA, ENERGÍA Y TURISMO  
DE ISLANDIA**



**Þorgerður Katrín Gunnarsdóttir,  
Ministra de Educación, Ciencia y  
Cultura**

**POR PARTE DE LA SECRETARÍA DE  
ENERGÍA DE LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS**



**Georgina Kessel Martínez,  
Secretaria**